

The Agreement was
previously published as
Hungary No. 1 (1979),
Cmd. 7446

HUNGARY



Treaty Series No. 67 (1979) ✓

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Hungarian
People's Republic

on Co-operation in the Field of Medicine and Public Health

Budapest, 1 November, 1978

[The Agreement entered into force on 23 March 1979]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1979*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

40p net

Cmd. 7630

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND
PUBLIC HEALTH**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic;

Wishing to promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine and public health;

Aware of their responsibility for the provision of comprehensive health care for their nationals and desiring to ensure that their nationals are provided with health facilities on a reciprocal basis when in the other country;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement, the term

- (a) "Contracting Parties" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic;
- (b) "country" means, according to the context, the United Kingdom or the Hungarian People's Republic;
- (c) "United Kingdom" means England and Wales, Scotland, Northern Ireland and also the Isle of Man;
- (d) "national" means:
 - (i) in relation to the United Kingdom any individual who has under the law of the United Kingdom the status of British subject, otherwise than by virtue of possessing the citizenship of an independent Commonwealth country other than the United Kingdom, provided he is ordinarily resident in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to the Hungarian People's Republic, a person who is ordinarily resident in the Hungarian People's Republic and holds a current Hungarian passport valid for entry into the United Kingdom.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the field of medicine and public health on the basis of reciprocity and taking into account mutual interests. In particular the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- (a) exchanges of information e.g. on the organization of health services, on important results in the field of medical research, on the education and training of health personnel, on health information systems and on preventive medicine;

- (b) direct contacts between institutions and organizations in their respective countries, including the setting up of groups of experts to study problems of mutual interest;
- (c) exchanges of specialists for the purpose of study and consultation for periods of time determined in a plan of co-operation;
- (d) the participation of experts in congresses and scientific conferences organized in the other country;
- (e) such other forms of co-operation in the field of medicine and health as may be mutually agreed.

ARTICLE 3

1. In cases of injury, acute disease or other cases necessitating immediate medical treatment (in hospital or otherwise), while temporarily resident in the country of the other Contracting Party, a national of the United Kingdom or the Hungarian People's Republic shall be treated under the health service of the other country as if a national of the receiving country.

2. The provisions of this Article shall not apply to any national of the one country who goes to the other for the express purpose of benefiting from medical treatment under this Agreement.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall make available to international medical organisations, in particular the World Health Organisation, the opportunity of utilising the experience of both Parties, including experience gained in the course of their co-operation.

ARTICLE 5

1. The Department of Health and Social Security of the United Kingdom and the Ministry of Health of the Hungarian's People's Republic shall be responsible for the proper execution of this Agreement.

2. The Department and the Ministry shall, in the implementation of this Agreement, as a rule formulate plans of co-operation each of two years' duration, which shall set out and specify individually the areas, forms and methods and financial conditions of co-operation.

ARTICLE 6

Nothing in this Agreement shall be interpreted to the detriment or alteration of other Agreements concluded between the Contracting Parties.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their respective constitutional procedures required to bring the Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the day on which such notifications are exchanged⁽¹⁾, and shall remain in force thereafter for an indefinite period unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest this first day of November 1978, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

ROLAND MOYLE
RICHARD PARSONS

For the Government of the Hungarian People's Republic
EMIL SCHULTHEISZ

⁽¹⁾ The Agreement entered into force on 23 March 1979.

EGYEZMÉNY
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT
KIRÁLYSÁGA KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA KÖZÖTT AZ ORVOSTUDOMÁNYI ÉS
EGÉSZSÉGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya

attól az óhajtól áthatva, hogy országaik között az orvostudomány és az egészségügy terén az együttműködést továbbfejlesszék és kiszélesítsék;

állampolgáraik széleskörű egészségügyi ellátása érdekében rájuk háruló felelősségük tudatában, és attól a kívánságtól vezérelve, hogy állampolgáraik számára a másik országban való tartózkodásuk során biztosítsák a kölcsönös-ségi alapon történő egészségügyi ellátást, a következőkben állapodtak meg:

1. CIKK

Jelen Egyezmény céljaira az alábbi szavak és kifejezések a következőket jelentik:

- (a) " Szerződő Felek " : Nagy-Britannia és-Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya, valamint a Magyar Népköztársaság Kormánya;
- (b) " Ország " : a szöveg-összefüggésnek megfelelően vagy az Egyesült Királyság, vagy a Magyar Népköztársaság;
- (c) " Egyesült Királyság " : Anglia és Wales, Skócia, Észak-Írország és Man szigete;
- (d) az " állampolgár " kifejezés jelenti:
 - (i) az Egyesült Királyság vonatkozásában mindazokat a személyeket, akik—nem annak folytán, hogy rendelkeznek valamely, az Egyesült Királyságon kívüli független Commonwealth ország állampolgárságával,—az Egyesült Királyság törvénye szerint brit alattvalók, feltéve, hogy állandó lakhelyük az Egyesült Királyság;
 - (ii) a Magyar Népköztársaság vonatkozásában azt a személyt, aki a Magyar Népköztársaság állandó lakosa és érvényes magyar utlevéllel rendelkezik, amely az Egyesült Királyságba történő belépésre jogosítja fel.

2. CIKK

A Szerződő Felek kölcsönösségi alapon és közös érdekeket figyelembe véve elősegítik és fejlesztik az együttműködést az orvostudomány és az egészségügy területén. A Szerződő Felek mindent megtesznek azért, hogy elősegítsék mindenek előtt:

- (a) az információ-cserét, pl.: az egészségügyi szolgálat szervezéséről, az orvostudományi kutatás fontosabb eredményeiről, az egészségügyi személyzet oktatásáról és képzéséről, az egészségügyi információ rendszereiről és a megelőző orvostudományról;

- (b) országaik intézetei és szervezetei között a közvetlen kapcsolatokat, beleértve a szakemberekből álló csoportok létrehozását, közös érdeklődésre számot tartó problémák tanulmányozására;
- (c) szakemberek cseréjét tanulmányok folytatása és konzultáció céljából, az együttműködési tervben meghatározott időtartamra;
- (d) szakemberek részvételét a másik országban megrendezésre kerülő kongresszusokon és tudományos konferenciákon;
- (e) az orvostudomány és az egészségügy területén az együttműködésnek olyan egyéb formáit, amelyekben közösen megállapodnak.

3. CIKK

1. Baleset, heveny megbetegedés vagy egyéb, azonnali (kórházi vagy más) kezelést igénylő esetekben az Egyesült Királyság vagy a Magyar Népköztársaság állampolgárát a másik Szerződő Fél országában való ideiglenes tartózkodása során a fogadó ország egészségügyi szolgálata olyan kezelésben részesíti, mint saját állampolgárát.

2. E cikk előírásai nem alkalmazhatók az országok olyan állampolgáira, akik azzal a kifejezett szándékkal utaznak a másik országba, hogy az Egyezmény keretében nyújtandó orvosi ellátás előnyeit élvezzék.

4. CIKK

A Szerződő Felek lehetővé teszik a nemzetközi orvostudományi szervezetek, különösképpen az Egészségügyi Világszervezet számára, hogy a mindkét Fél által, valamint az együttműködés során szerzett tapasztalatokat hasznosítsák.

5. CIKK

1. Az Egyezmény megfelelő végrehajtásáért az Egyesült Királyság Egészségügyi és Társadalombiztosítási Minisztériuma és a Magyar Népköztársaság Egészségügyi Minisztériuma a felelős.

2. A minisztériumok az Egyezmény végrehajtása érdekében általában két éves időtartamra szóló együttműködési terveket dolgoznak ki, amelyek mindegyike meghatározza az együttműködés területeit, formáit és módszereit, valamint a pénzügyi feltételeket.

6. CIKK

Az Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetők oly módon, amely a Szerződő Felek között megkötött más Egyezmények sérelmére vagy módosítására vezethet.

7. CIKK

A Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges, megfelelő alkotmányos eljárásoknak eleget tettek.

Az Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor ezeket a jegyzékeket kicserélik és ezután meghatározatlan ideig marad hatályban, hacsak az egyik Szerződő Fél azt írásban, a másik Szerződő Félnek 6 hónapot hagyva észrevételre, fel nem mondja.

Ennek hiteléül az alulírottak, erre Kormányaik által megfelelően felhatalmazva, az Egyezményt aláírták.

Készült Budapesten, 1978. november hó 1. napján, két eredeti példányban, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Irország
Egyesült Királysága Kormány
részéről:

ROLAND MOYLE
RICHARD PARSONS

A Magyar Népköztársaság Kormány
részéről:

EMIL SCHULTHEISZ

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*